

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIŚ

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIŚ

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIŚ

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIŚ

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIŚ

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIŚ

RN. Pre. 20/18



Warszawa, 5 czerwca 2018 r.

Szanowny Pan
Zbigniew Ziobro
Minister Sprawiedliwości
Prokurator Generalny
Warszawa

Do rąk własnych

Szanowny Panie Ministrze!

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ, najliczniejsze stowarzyszenie tłumaczy w Polsce, zrzeszające największą liczbę tłumaczy przysięgłych, inicjator powołania Zespołu do przeglądu i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego - wyraża zaniepokojenie brakiem stanowiska Pana Ministra dotyczącego wspólnego projektu stowarzyszeń PT TEPIŚ, STP, BST, LST – członków ww. Zespołu, przesłanego dnia 8 lutego 2018 r.

Od 1990 roku Towarzystwo TEPIŚ czyni starania o wyższą rangę zawodu, o profesjonalizm tłumaczy przysięgłych oraz godziwe wynagrodzenie tłumaczy pracujących dla organów ścigania i wymiaru sprawiedliwości.

W imieniu przede wszystkim członków Towarzystwa, jednakże dla dobra całej grupy zawodowej wielokrotnie zwracaliśmy się do władz Ministerstwa Sprawiedliwości o podwyższenie stawek wynagrodzenia przewidzianych w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, które od 2005 r. nie były waloryzowane ani podwyższane. Corocznie od 2005 roku, a ostatnio także pismem z dnia 17 lipca 2017 r. zwracaliśmy się o zabezpieczenie w części 15 budżetu państwa środków niezbędnych na waloryzację, a także o podwyższenie bardzo niskich stawek tłumaczy przysięgłych, nie otrzymując na to pismo odpowiedzi.

Kolejne ekipy rządzące, mimo słów uznania dla ważnej dla wymiaru sprawiedliwości, odpowiedzialnej i pełnej wyzwań roli tłumaczy przysięgłych, nie zdobyły się jednak na pochylenie się nad sprawą wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych. Wprawdzie w 2007 r. Pan Minister podniósł stawki wynagrodzenia tłumaczy, ale jedynie w odniesieniu do postępowań prowadzonych w trybie przyspieszonym (wówczas w sądach 24 godzinnych), które z udziałem tłumacza przysięgłego były i są prowadzone obecnie w wyjątkowo rzadkich przypadkach.

Dzisiaj zwracamy się do Pana Ministra czternasty już rok z rzędu o pochylenie się nad sprawami tłumaczy przysięgłych. Wszyscy mamy świadomość jak zmieniła się w 2018 r. wartość nabywca złotych w porównaniu z 2004 r., a także jak rokrocznie spadają realne dochody tłumaczy przysięgłych, bowiem stawki wynagrodzenia z 2004 r. pozostają nadal niezmienione i

PT TEPIŚ • ul. Emilii Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa

www.tepis.org.pl • tel. 514 434 476 • e-mail: tepis@tepis.org.pl

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



wynoszą tyle, ile wynosiły w 2004 r. tj. przykładowo w I grupie językowej, obejmującej język angielski, niemiecki, francuski, rosyjski - 23 zł za tłumaczenia pisemne na język polski, 30,07 zł – na język obcy oraz 39,09 zł za godzinę tłumaczenia ustnego. Uważamy, że stawki te powinny zostać bezzwłocznie nie tylko urealnione, ale i podwyższone.

Tłumacze nie są odosobnieni w tej opinii, gdyż na problemy z powoływaniem tłumaczy, wynikające wprost z bardzo niskich stawek zwracają też uwagę przedstawiciele organów ścigania i wymiaru sprawiedliwości, o czym sygnalizowaliśmy we wcześniejszych pismach.

Rada Naczelna wraz z członkami Towarzystwa TEPIŚ czeka na zajęcie przez Pana Ministra pozytywnego stanowiska w pilnej sprawie urealnienia i podwyższenia stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, co będzie wyrazem nie tylko docenienia ważnej roli ok. 11 tysięcznej grupy zawodowej tłumaczy przysięgłych w szeroko pojętym wymiarze sprawiedliwości, ale także załatwienie nabrzmiałego i budzącego już duże niezadowolenie problemu społecznego.

Z wyrazami poważania



Zofia Rybicka
prezes

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIŚ

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIŚ

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIŚ

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIŚ

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIŚ

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIŚ